

1909-12-06

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Blasewitz 6. Dez. 1909

Liebe Frau Nielsen,

Meine Frau lässt Ihnen bestens für die 100 m. danken und ich danke für die 5 m.

Dass Ihnen die Flora-Karte künstlerisch nicht gefällt, tut mir für Bode sehr leid. Denn wenn es sich auch herausstellt, dass die Züge durch moderne Überarbeitung verändert worden sind, so ist damit nicht viel gewonnen. Alt aber scheint das Material nach den technischen Untersuchungen zu sein und da wäre dann doch kaum anzunehmen, dass das Werk nicht in der Zeit nach Leonardo entstanden wäre, wo der Geschmack sich ganz verändert hatte.

Wollen wir also noch abwarten, was sich darüber weiter ergibt. Bode habe ich geraten jetzt mit dem Schreiben aufzuhören und sich mal ordentlich zu erholen. Denn dieser // vielfache Ra...ren muss ihn doch angegriffen haben, wenn er es auch nicht merken lässt.

Es freut mich dass Sie die Leonardo-Zeichnungen erhalten haben und bei sich einrahmen wollen. Damit Sie das ganze Material zusammenhaben in Wort und Bild lasse ich Ihnen ein Exemplar durch den Verleger zugehen und bin überzeugt, dass wenn er Ihnen auch nicht gerade für Ihre Arbeit wird dienen können, die merkwürdige Gestalt dieses Mannes in noch höherem Grade Ihre Teilnahme erwecken wird. Empfangen Sie es als ein Zeichen meiner warmen Sympathie für Ihre künstlerischen Streben und als eine Erinnerung an meine persönlichen Anziehungen.

GR Treu wird Ihnen wohl schon geschrieben haben, dass sich jetzt wegen den Bacchus noch nichts wird machen lassen, da wenig Aussicht ist, dass der Liebhaber es unter der Bedingung wünsche, // es der Sammlung seinerzeit zu den gezahlten Preis wieder zu überlassen. Im Januar kann also der Bacchus nach Hamburg zurückgeschickt werden. Wenn er darauf wieder hierher zurück kommt, so werden wir uns bemühen, dass er gekauft werde, freilich aber ohne jetzt sagen zu können, dass uns das auch gelingen wird. Dann wird vielleicht eine Herabsetzung des Preises die Sache erleichtern.

Mit bestem Dank für all Ihre Nachrichten und herzlichen Grüßen von Haus zu Haus

Ihr

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

Min kone sender Dem sine varmeste tak for de 100 m., og jeg takker for de 5 m.

Det gør mig meget ondt på Bodes vegne, at De ikke bryder Dem om Flora-kortet rent kunstnerisk. For selv om det skulle vise sig, at konturerne er blevet ændret ved en moderne bearbejdning, vinder man ikke meget ved det. Materialet synes imidlertid at være gammelt ifølge de tekniske undersøgelser, og det er derfor næppe sandsynligt, at værket ikke er skabt i tiden efter Leonardo, hvor smagen havde ændret sig fuldstændigt.

Lad os altså vente og se, hvad der ellers kommer frem om dette. Jeg har rådet Bode til nu at holde op med at skrive og i stedet få sig en ordentlig pause. For denne // gentagne strid... må da have taget hårdt på ham, selvom han ikke lader det mærke.

Det glæder mig, at De har modtaget Leonardo-tegningerne og vil indramme dem hos Dem. For at De kan have alt materialet samlet i ord og billeder, lader jeg forlaget sende Dem et eksemplar, og jeg er overbevist om, at selvom det måske ikke ligefrem vil kunne tjene Dem i Deres arbejde, vil denne mands besynderlige skikkelse i endnu højere grad vække Deres interesse. Modtag det som et tegn på min varme sympati for Deres kunstneriske bestræbelser og som et minde om min personlige tiltrækning.

GR Treu har sikkert allerede skrevet til Dem, at der foreløbig ikke kan gøres noget angående Bacchus, da der er ringe udsigt til, at samleren ønsker det på den betingelse, at // han på et senere tidspunkt skal afstå det til samlingen til den betalte pris. I januar kan Bacchus altså sendes tilbage til Hamborg. Hvis den derefter kommer tilbage hertil, vil vi bestræbe os på at få den købt, men vi kan naturligvis ikke på nuværende tidspunkt sige, om det vil lykkes os. Måske vil en nedsættelse af prisen gøre sagen lettere.

Med stor tak for alle Deres nyheder og hjertelige hilsener fra hus til hus
Deres

Maskinoversættelse